

عوز ذلك 90 AOS XXXI, A.L. Oppenheim, ومن الجدير بالذكر بأن «آلوم» صفتها لا تستعمل مع الخراف فقط وإنما تستعمل كذلك مع الاخشاب مثل *sum* - *a* - لانها ومع النباتات ايضاً. المصادر حول هذه الملاحظات موجودة في نفس الصفحة من المرجع المذكور.

١١٠ (مستة 11, 381 ŠL) = يوم و *ham* - 17 - *u* = اليوم السابع عشر. وهي ناشئة من *am* - *ak* - 17 - *u** اداة الاضافة و *am* فعل الكينونة في *ham* - 17 - *u* تعني «أنه يوم السابع عشر» اي اليوم السابع عشر. انظر A. Falkenstein, Das Sumerische 57f.; Gudea Grammatik § 46 c
ta - - *na* = (استلم أو اخذ أو اجر) من فلان. وهي ناشئة من *ta* - - *na** وتعني هذه الجملته حرفياً «(أخذت) بعيداً من فلان». انظر الصفحة ١٤٥ من قواعد كوديا الجزء الاول والصفحة ١١٥ وما يليها من الجزء الثاني

١١١ (*kal-tu* ŠL. 537, 39 = مسك، *u* - *ka* ŠL. 537, 4 = اخذ، *ku* ŠL. 537, 22
«مسك في اليد، قبض». انظر كذلك A. Falkenstein, NG III 97
tu (*war-hu* ŠL. 52, 2) = شهر

na - *an* - *en* «وهو الشهر الذي يحتفل فيه بعيد الاله (آنو) وهو الشهر العاشر ويقابلها من الاشهر البابلية شهر «*kal-tu*» اي كانون الثاني في الوقت الحاضر لأن السنة القديمة كانت تبدأ بشهر نيسان» انظر B. Landsberger, Kultische N. Schneider, AnOr. XIII 74 و
Kalender der Babylonier und Assyrier S. 77.

en (*ir-innu* ŠL. 152, 1) = عيد.

mu (*ka-tu* ŠL. 61, 51) = سنة.

en (*en-tu* ŠL. 99, 4) = *en* من الدرجة العليا لمجرد صنفه بعد انظر حول هذا النوع من الكرنية وبقية الانواع الاخرى الدراسة الموسعة من قبل J. Renger والمنشورة في Zeitschrift für Assyriologie N. F. 24 (58) Band 1967 S. 114 ff.
mu (*na* - *ka* - *mimma* ŠL. 536, 181 d) = رفع شيء ما، تنصيب، تويج. انظر NG III 120
تاريخ اللوح يادوي السنة ٦ من حكم الملك شوكي وهو يمثل كذلك السنة الثالثة من حكم الملك آمار سين (٢٠٤٧ - ٢٠٠٢ ق. م). انظر N. Schneider, AnOr. XIII S. 47.

في اعلاه جاء ذكر للشهر *na* - *an* - *en* وفيما يلي سوف يجد القارئ ضمن هذه المجموعة من النصوص اسماؤا اخرى للشهر التي كانت معروفة ومستعملة في فترة سلالة اور الثانية ولكني تكون على بينة من الموضوع سوف احاول ان اقدم هنا نبذة مختصرة حول عدد اسماؤا الشهور وعن الفترة التي ظهرت فيها وما هي معلوماتنا حولها.

من دراسة الألواح الاقتصادية والادارية التي جاء ثمانين عصر اور الثالثه تمكن الباحثون من التعرف على ان عدد اسماء الشهور التي كانت مستعملة في فترة هذه السلالة قد بلغ الخمسين اسماً وهذا العدد الكبير الذي يفوق عدد أشهر السنة الاعتيادية يؤكد لنا بأن السلالة المذكورة لم يكن لها تقويماً شهرياً رسمياً يستعمل بشكل موحد في جميع مناطق نفوذها ولذا نلاحظ كما يتبينه واقع الحال ان مترواً لأصحاب المعاملات التجارية والادارية في اختيار اسماء الشهور المتعارف عليها في كل منطقتين من مناطق البلاد وهذه الحقيقة بمجرد ذاتها تشير بكل وضوح الى ان بلاد سومر قد تعرفت على تقاويم شهرية محلية متعددة وسبب ذلك يرجع بالتأكيد الى فترة دويلات المدن السومرية حينما كانت كل مدينة دولة خاصة بذاتها ولذا فمن المرجح ان كان لكل دولة مدينة تقويمها الخاص. وبهذا نكون قد حددنا الفترة التي ظهرت فيها تقاويم الشهور المتعددة. وعدد التقاويم التي تمكن الباحثون حتى الوقت الحاضر من تبيته هو يترا بصورة كاملة هي خمسة تقاويم وتعود الى المدن التالية: ككش ودربرهم (م. ميلوش دان) وأوما ونف واور. وبالتأكيد هناك تقاويم اخرى غير التي ذكرناها لم نسمع الفرصة بعد للتعرف عليها وذلك لأن ثقيباتنا لم تشمل جميع المناطق الاثرية، هذا من ناحية والناحية الاخرى التي تدفعنا الى الاعتقاد بوجود تقاويم اخرى هي ان قسماً من اسماء الشهور التي نعرفها لم نستطع من نسبتها الى اي تقويم من التقاويم المعروفة فلذلك نلجأ الى تقاويم اخرى لم نطلع عليها بعد. والادلة التي مكنت الباحثين من التعرف على هذه التقاويم الخمسة تتلخص في ان الألواح الاقتصادية والادارية التي يعثر عليها في مكان واحد وهدوما تستخدم عدداً ثابتاً من اسماء الشهور وتكرر هذا العدد المادي لعدد اشهر السنة في جميع النصوص. والظاهرة هذه مكنت الدارسين من معرفة اسماء الشهور التي تولفت التقاويم الخمسة اما تطلقا فقد عرفناه من بعض النصوص وبالاخص تلك التي يدون عليها عدد القرايين التي تقدم شهرياً الى الالهة ومثل هذه النصوص تذكر اشهر السنة جميعها وحسب تطلقا الزمني مع بيان نوعيته القريان الذي يخص كل شهر وفي ادناه نص يبين هذه الحقيقة واللوح منشور تحت الرقم ١١٢ في:

N. Schneider, Die Geschäftskunden aus Drehem und Djozha, Rome 1930.

والتقويم الوارد فيه يمثل تقويم مدينة دربرهم.

12 udu 6 ganám 10 máš-gal ita máš-du - ku

34 udu ita šeš-da - ku

34 udu ita u - bil - ku

34 udu ita ki - ség - nin - a - zu

5. 34 udu ita ezen - dⁿⁱnin - a - zu

34 udu ita aⁱ - hi - ti

34 udu ita ezen - d^{su}ul - gi

34 udu ita su - es - sa

34 udu ita ezen - mah

10. 34 udu ita ezen - an - na

34 udu ita ezen - me - hi - gal

34 udu ita se - gur₁₀ - su₅

sa - du¹¹ dⁿⁱnin - san - se

hi - na - lul - ta hi¹¹ - dⁿⁱnin - gal sa¹¹bra i - dib

15 - sa¹¹ ur¹¹ - ma

nu en - eridu¹¹ sa - hu¹¹



« المخطوطات »

(١) « خروفاً و ٦ نجاج و ١٠ أبناس للشهر » مايس دوكو « (٤) » ٢٤ خروفاً للشهر « شين دكو »
 (٢) ٢٤ خروفاً للشهر « رابو نو كو » (٤) ٢٤ خروفاً للشهر « كيلك نين آزو » (٥) ٢٤ خروفاً للشهر
 « رابون نين آزو » (٦) ٢٤ خروفاً للشهر « آكي تي » (٧) ٢٤ خروفاً للشهر « رابون نو ككي » (٨) ٢٤ خروفاً
 للشهر « شو اي شتا » (٩) ٢٤ خروفاً للشهر « رابون هاخ » (١٠) ٢٤ خروفاً للشهر « رابون آتا » (١١) ٢٤ خروفاً
 للشهر « رابون ميكي لان » (١٢) ٢٤ خروفاً للشهر « شيكوركو » (١٣) قربان للألهة « نين سون » (١٤) أكلها
 « كونغال » موظف المعبد الاداري من « نالول » (١٥) في مدينة اور (١٦) السنة التي نصب فيها القاهن
 الاكبر لأريو .

هذا وما يجرد الاشارة اليه هو ان بعض اسماء الشهور تظهر مرة بكل مختصر مرة اخرى
 اخرى كاملة وكمن على ذلك نأخذ الشهر العاش من تقويم لكش فقد ورد بالاشكال التالية:
 ni - a - amar - a - a - ni . itu amar - a - a - ni . نو - a - a - ni - amar - a - a - ni . والحصول على معلومات
 اوسع حول الشهور والتقويم السريدي يمكن مراجعته المصدرين المذكورين تحت اسم الشهر
 ni - a - amar - a - a - ni على الصفحة الثانية من هذه الدراسة

№. 2 (= IM. 5568/4) = TIM. VI 22

1 udu - hu¹¹ - sag

gi¹¹ - du

hi - na - ra - am - à (- ta) - ta

lugal - nu - ma - ti

« لترجمة »

(١) ١٧ ثوراً (٤) < ١٥ خروفاً (٧) < ٨ تياً (٤) اليوم الثامن عشر (٥) - (٧) استلمنا « شواما » من « أباشا » (٨) الشهر « ايزن ماخ » (٩) - (١٠) السنة التي خربت فيها مدينته « خوخ نوري » .
« لملاحظات »

١١ (mu alpa 106, 11) = تور

maš (mu šu 76, 3) = جدي . انظر : NG III 139

gal (mu gal 343, 7) = كبير و لهو - maš تعني « تيس » انظر كذلك 22, 76. 51.

erzen - mah وهو الشهر التاسع و يعني الشهر الكبير أو العظيم « ويقال له من الأشهر البابلية « kislumu » اي شهر كانون الاول . انظر : H. Schneider, Amor. III 74 و كذلك

B. Landsberger, Kultische Kalender, S. 76.

تاريخ النوح يادي السنة السابقة من حكم الملك امارسين (٤٥٥ - ٤٧٠ ق. م) .

Sur. 4 (= IM. 55553) = TIM. VI 24

x + x - x

2 sila₄

406 ganám

118 maš - gal

5 - 1 maš

380 úz

لحج - خ

u - 25 - nam

ki - ab - ba - ka - ga - ta

10 - in - ta - è - a ì - dū

ite erzen - šul - gi

« لترجمة »

(١) (٤) حلين (٧) < ٦٠ نجاج (٤) ١١٨ تياً (٥) ا جدي (٦) ٧٨ عنزه (٧) - ك - ضى بيته
(٨) اليوم الخامس والعشرون (٩) - (١٠) استلمنا « لئنازي آ » من « أباشا » (١١) الشهر « ايزن شوكي » .
« لملاحظات »

١١ (mu sila 252, 2) = حمل

gal = ganám (mu gal 494, 3) = نجاج

úz (mu erzen, erzen 722b, 2) = عنزه . انظر أيضاً : A. Falkenstein, NG III 174

لحج - خ : « ضى بيته » انظر : A. Salonen, PDT 303; A.L. Oppenheim, AOS XXXII 3 (= A2)

نو - šul - erzen « وهو الشهر السابع » ويقال له من الأشهر البابلية « kislumu » اي شهر تشرين الاول . انظر نفس المصادر المذكورة مع اسماء الشهور السابقة .

Nr. 5 (= IM. 10711) = TIM. VI 25

1 ma² 2 gur

ugula - ta

ni - 2 - nam

x - ba 2 (PI) 3 baⁿ

mag - da - na - ta

unugⁿⁱ - ta gin - a

itaⁿⁱ - ni - si^g - nin - a - gur

ma² - ba - 2 - nam ugul

5- tu^g [] x gin - ma - nu

« الترخيم »

- (1) قارب - حورته - كورين (2) من الملاحظ (3) اليوم الاوان (4) [أجرته] بي و 2 بان - شعير -
 (5) اقمشة ؟ و حطب للمرفق (6) - استحصلت - من « ساك دتا » (7) - و - شحنت الى مدينة الوركاء (8) شهر
 دكي سنك ن آزو » (9) السنة التي - اصبح - فيها « شوسين » ملكاً .

« بلاد حضات »

ma² (eleppus 2, 122, 2) = سفينة قارب

gur (sauri 2, 111, 2) = كور . وهو كبل يسبح 200 « سيد » والسد الواحد يعادل 86 من اللتر الحالي . انظر

A. Salonen, Die Hausgeräte der alten Mesopotamier 297 f. و NG III S. 113 .

وانظر مقالنا حول المقاييس والمقاييل في العراق القديم والمنشور باللغة العربية في نشرة المواصلات
 والمقاييس العراقية - العدد الثاني .

ma² - 2 - gur (elep. 2 sauri) = قارب حورته كورين . انظر حول ذلك الدراسة الموسعة حول وسائل

النقل النهرية في المصدر التالي : A. Salonen, Die Wasserfahrzeuge in Babylonien 24 ff.

ugula (waku 4, 295, 4) = ملاحظ . انظر : A. Falkenstein, NG III 171

PI و baⁿ « مقاييل تعبر عنه اجزاء (الكور) و اذ ان (الكور) الواحد يساوي 5 بي ويساوي كذلك 2 بان

ومن هذا يتبين بان البي يساوي 6 بان . انظر نفس المصادر المذكورة تحت كلمة (كور) .

مئة (subat 50, 536, 50 و subat 34, 536, 34) = قماش ، رداء . وتعمل هذه الكلمة ايضاً كعلامة

دالة تسمي اسماء المنوجات .

ma - nu (ēru 50, 342, 50) = نوع من الشجر ، اختابه نعمل للمرفق . انظر : A. Falkenstein, NG III 138

gur - a - nin - a « غور - نين - ا » وهو الشجر الرابع « ومعنى الاسم الشجر الذي يباح فيه على الاله « نين آزو »

عند نزوله الى العالم السفلي ويقابل مع الشجر البابلي (Eru) اي تومر . انظر مصادر الشهور السابقة .

gin (surtat 5, 206, 5) = ذهب ، يافر . انظر : A. Salonen, Die Papyrus - Dagan - Text 5. 291

تاريخ اللوح يساوي السنة الاولى من حكم الملك « شوسين » (2026 - 2028 م) .

Nr. 6 (= IM. 61205) = TIM. VI 26

1 ma-na 15 gin	itu ke-tu
igi-3-gal 15 ke-tu	mu-damar-dru'en
ki-ur-mes gala-ta	lugal-e
e-gal-la ba-an-tu ₄	mu-ur-hi-lum ₄
5-giri lu-din-kul	10. mu-hul

« (الترجمة) »

(١)-(٤) ما واحد و ١٥ شيقل و ١٥ حبة فضة و ١٥ شيقل و ١٥ حبة فضة (٤) - اخذت - من « اورميس » الثامن المعني (٤) - و - ادخلت القصر (٥) بأشراف « لونن تول » (٦) شمس « شي كو » (٧) - (٨) السنة التي - اصبح فيها « امار سين » ملكاً (٩) - (١٠) - و يعادف - السنة التي خربت فيها مدينة اربيل .
« ملدا حفلات »

ma-na (ŠL. 342, 47 manu) = متا . وهو وزن قديم و يعادل ٦. شيو (سليمية ŠL. 595, 32) و يساوي كذلك ٢٦.٠٠٠ اي حبه . و المتا يساوي بأوزاننا الحالية ٥٠٥ غم . انظر حول ذلك نفس المصادر الواردة تحت كلمة « كور » ضمن النص رقم ٥ .

شيو (سليمية ŠL. 595, 32) = شيقل . و يساوي بأوزاننا الحالية ٨,٤ غم و يساوي ايضاً ١٨٠ حبه (سليمية) . انظر نفس المصادر الكلمية اعلاه .

لغو-3-نوون = لغو (لغ) . و لغو-..... نوون يعبر بواسطتها عن الكور العدديع ابتداءً من الثلث لانه ان النصف له علامة خاصة به ، فنجد لغو-9-نوون = تسع و لغو-5-نوون = خمس وهكذا . انظر: Falkenstein, NG III 122.

ke (سليمية ŠL. 367, 14) = حبه . و تساوي بأوزاننا الحالية ٤٦,٧٥ غم . انظر نفس المصادر اعلاه و كذلك 186 (= AASOR XXX) A. Goetze, Laws of Eridu.

ku (ŠL. 468, 4) = فضة ، نقود .

gala (ŠL. 291, 89) = معني مختص في الاغاني الدينية وهو من موطئي المعبد . انظر: NG III 110 و انظر كذلك H. Hartmann, Die Musik der Sumerischen Kultur 129 ff.

e-gal (ŠL. 324, 138) = قصر أو اي بناية ملكية . انظر: NG III 106

tu (ŠL. 58, 8 و 17) = يخن . انظر: NG III 169

شيو (سليمية ŠL. 444, 22) = قدم . و تسع هذه الكلمة بمعنى « وضع تحت اقدام فلان » و اصطلاح اداري يعني « بأشراف فلان اي تحت مسؤوليته » . انظر: NG III 115

«ارساليه» اي ما ارسله «نزام ليلي» الي «بيلي آريوه» و «اورنكن بار».

بدا (مد 2, 455 L.) = اداة عطف بمعنى «و».

نبا سلا (متوهل 118, 354 L.) = استلم، اخذ. ويعني هذا الفعل حرفياً «قرب اليد الي

شيء ما» اي بمعنى «اخذ شيئاً ما من» اي «استلم». انظر: - A. Falkenstein, HG III 165.

للمو - نهون - me - me - وهو الشهر الحادي عشر ويقابل في الشهر البابلي «Sulbatu»

اي سباط. كتابته الاسم هنا تختلف عن الصيغة الاعتيادية للمو - me - ni - «egam» واعتقد

بخصوصاً أنها في نصنا كتابته متوطية.

تاريخ اللوح يادوي السنة (٤٠) من حكم الملك شولكي (٩٢ - ٤٦ م.هـ). استخدم هذا التاريخ

كذلك في السنة السادسة من حكم الملك آمارسين (٤٥ - ٢٧ م.هـ). انظر: - AnOr XIII 53.

Nr. 8 (= IM. 55549) • TIM. VI 28

1 udu u₄-1-kaam

li-li-a-ni-iq

1 udu

su-ba-ti

ba-ú u₄-2-kaam

ita-ni-nig-nin-a-gu

ša-il-ma-al-ni

ma-en-na-na-maš-

5. ni-á-mi-ni-kaam

«المتحدة»

(١) خروف عمره يوم واحد (٢) خروف واحد (٣) توتى بعد يومين - من ولادته - (٤) - (٧) استلمها «بيلي آريوه»

في مدينة «إب مال» من «أشني ري» (٨) شهر «كي سلك نون آنو» (٩) - (١٠) السنة التي عين فيها الكاهن

الأكبر للأله «نبا».

«الملاحظات»

نبا (metam 34, 69 L.) = ميوت

نبا (metam 8, 384 L.) = المتوى، الوسط، الداخل.

me - a - nin - «و» - «ni» . انظر هول اسم هذا الشهر ما هو مشروح ضمن النص رقم ٥٥.

naš: كتابته متطية للعلامة كاش (metam 3, 76 L.) = جدي.

kaam (metam 5, 450 L.) = نادى، تكلم. و «ka - e - me» تعني حرفياً «نادى الجري»

اي نظر الي كبده من اجل ترامة الفأل. ومعنى ذلك في التاريخ الوارد اعلاه أنه تم اخذ الفأل وطهر

حنأ و عين بموجبه الفأل الأكبر للأله «نبا».

تاريخ اللوح يادوي السنة (٤١) من حكم الملك شولكي (٩٢ - ٤٦ م.هـ).

Nr. 9 (= IM. 46318) = TIM. VI 29

2 gu₄ gu - gad

lu - gu - la

i lu - band - da

xu ba - ti - e₃5- it₂ ezen -^d nin - a - gu

nu ur - li -

lumⁿⁱ ba - hul

« الترجمة »

(١) سبتين من الجيوط الكتانيتين (٤) - (٤) استلما هما « لوكولا » و « لوبندا » (٥) شهر « ايزن ن آزو »

(٦) - (٧) السنة التي خربت فيها مدينة اربيل .

« الملاحظات »

gu (نو ١, 559, 1 ŠL) = خيط . انظر A. Salonen, Die Hausgeräte der Alten Mesopotamier 155.

gad (nit₂ 2, 90, 2 ŠL) = كان . انظر أيضاً W. von Soden, AHw, 42 495 و gu = gad تعني خيوط

كتانية .

gu - a - nin -^d ezen : انظر هول اسم هذا الشهر ما هو منكره ضمن النص رقم (٤) .

تاريخ اللوح يساوي السنة (٤٧) من حكم الملك شوكي (٩٤ - ٩٦ م. ن) واستخدم هذا التاريخ

ايضاً في السنة الثانية من حكم الملك « آماريتي » (٤٥ - ٤٧ م. ن) . انظر: N. Schneider, An Or VIII 54.

Nr. 10 (= IM. 54419) = TIM. VI 30

152 sa - gu₄[] ak - gu₄[] ur -^d nun - gal[e - gal] - la ba - tsu₄ - ra

5- [lu] - hal - la

[xu] ba - ti

[ni lu gal -

ba - e

it₂ xu - nummun

10- [m lu - us - sa ma -

[d e] n - ni ba - ab - du₈

« الترجمة »

(١) ١٥٠ م. ن تور (٤) تور (٦) - (٨) - با - ادخلته « اور نون بل » الى القصر واستلم ذلك « لوكولا »

تمت اشرانه « لوكولا برلاي » (٩) شهر « شونون » (١٠) - (١١) السنة بعد السنة التي بنيت فيها سفينة

الاله اينيكي .

« الملاحظات »

sa (sa nu 18, 101, 18 ŠL) = م. ن معانيه الاخرى « وتو اشبكي » . انظر المصدر المذكور مع « gu » .

AmOr. numman - su: وهو الشهر الرابع ويقابل من الأشهر البابلية «سوسدانا» أي تموز. انظر: XIII 714 AmOr.

تاريخ اللوح يادي السنة الثالثة من حكم الملك «شوسين» (٢٠٧٦-٢٠٤٨-٢٠٣٠). انظر: 58 XIII AmOr.

Nr. 11 (= IM.5568/3) = TIM. VII 31

1 gu ₄	zi - ur - danna
1 máš - gal	dul - gi - uru - mu
1 úz	tu - diri ezan - me - zi - gal
1 sila ₄ - ga	10 - mu ri - na - núm ⁿⁱ
5 - ba - úš	ba - pul
u - 3 - sam ₄	

«الترجمة»

(١) قور واحد (٤) تيس واحد (٧) عنزة واحدة (٤) حمل واحد لم يقم بعد (٥) - جيميم - موتي (٦) اليوم الثالث (٧) - (٨) - استاريا - من «اورنا» «توكي اوردو» (٩) الشهر الاضائي «بزن مي كيقال» (١٠) - (١١) السنة التي خربت فيها مدينة سيمانوم.

«الملاحظات»

AmOr. numman - su - ur - danna = اسم علم. قرأه لأول مرة A. L. Oppenheim في 185 XXXII ADS على الشكل التالي mu - ur - gi - dul وقد أثبت N. Schneider في كتابه AmOr. 5. 83^a وذلك عندما عثر على صيغة الاسم الاكبيد وهي نلة - نو - لبلة ولنا يجب علينا ان نقرأ الاسم بلاقي mu - ur - gi - dul أي بمعنى - الملك - توكي هو سيني اعني سند ذي

انظر حول ذلك: A. Salonen, Pagan-Texte s. 8.

نينة (D. O. Edzards, ZZB. 5. 28 dindinim) و اضائي. وبذلك يكون معنى نينة - نينة الشهر الاضائي. وسبب وجود شهر اضائي يرجع الى ان السنة السومرية والبابلية لا تطابق في عدد ايامها فعدد ايام السنة الشمسية (كما هو الحال مع السنة الهجرية) ولنا فان الضرورة كانت ملحة لاضافة شهر آخر الى عدد اشهر السنة بعد مضي عدد من السنين (وهذه الظاهرة لانزال لتسارع السنة المتعدية) إذ بعد مضي كل ثلاثة سنوات تكون السنة الرابعة سنة كبيسة). وقد اعتمد الاقدمون ان يضعوا الشهر المضاف بعد الشهر الثاني عشر وفي بعض الاحيان بعد الشهر السادس ونادراً ان يوضع بعد الشهر الحادي عشر كما هو الحال في نصنا هذا. انظر حول ذلك المصدر المذكور مع كلمة

نينة وكذلك N. Schneider, AmOr. XIII 77.

العق - نة - me - ezan: انظر حول هذا الشهر ما هو مذكور بخصوصه في اللوح رقم - ٧ -.

تاريخ اللوح يادي السنة الثالثة من حكم الملك شوسين (٤٠٧٦-٤٠٤٨ م). انظر: 52 Amor, وما يجدر ذكره في هذا المجال هو أننا قد رأينا في اللوح السابق بأن التاريخ الوارد عليه هو: $du - da - ma - lu - en - ta - ma - sa - nu$ يادي ايضاً السنة الثالثة من حكم الملك «شوسين» وتفسير ذلك يكمن في ان السومريين والبابليين اعتادوا ان يؤرخوا كل سنة من سنينهم بما دلتهم من حوادث تلك السنة، واذا حلت سنة جديدة ولم يحدث في بدايتها ما يستحق ان يؤرخ به فقد تعارفوا على الاستمرار باستخدام تاريخ السنة الماضية حتى تظهر الحادثة المناسبة ولكن عند استعمال تاريخ السنة الماضية كان من الضروري الاشارة اليها بحرف $nu - sa - nu$ اي «السنة بعد السنة» التي حدثت فيها كذا وكذا. ولذا نأخذ $du - da - ma - lu - en - ta - ma - sa - nu$ قبل السنة الثانية من حكم الملك «شوسين». انظر نفس المصدر المذكور في السفر الارك.

Nr. 12 (= IM. 10521) = TIM. VI 32

3 (gur) 4 (PI) $ba - nu - ta - ma - nu - ta - ma - nu$	$du - da - ma - lu - en - ta - ma - sa - nu$
$ba - lu - nu - ta - ma - nu - ta - ma - nu$	$du - da - ma - lu - en - ta - ma - sa - nu$
$ba - lu - nu - ta - ma - nu - ta - ma - nu$	$du - da - ma - lu - en - ta - ma - sa - nu$
$ba - lu - nu - ta - ma - nu - ta - ma - nu$	$du - da - ma - lu - en - ta - ma - sa - nu$
$ba - lu - nu - ta - ma - nu - ta - ma - nu$	$du - da - ma - lu - en - ta - ma - sa - nu$
$ba - lu - nu - ta - ma - nu - ta - ma - nu$	$du - da - ma - lu - en - ta - ma - sa - nu$
$ba - lu - nu - ta - ma - nu - ta - ma - nu$	$du - da - ma - lu - en - ta - ma - sa - nu$
$ba - lu - nu - ta - ma - nu - ta - ma - nu$	$du - da - ma - lu - en - ta - ma - sa - nu$
$ba - lu - nu - ta - ma - nu - ta - ma - nu$	$du - da - ma - lu - en - ta - ma - sa - nu$
$ba - lu - nu - ta - ma - nu - ta - ma - nu$	$du - da - ma - lu - en - ta - ma - sa - nu$

«الترجمة»

(١) «كور»، و «٤» «٤» و واحد «بان» شعير (٤) حصاة الخطابين (٧) - (٥) استلها «لونا» من «اوراك اليم» (٦) - (١١) السنة بعد السنة التي بنى فيها «شوسين» ملك اور السور الغربي «موريو تيدنيم».

«الملاحظات»

$du - da - ma - lu - en - ta - ma - sa - nu$ = شعير.

$ma - nu$ = سنة = مهنة من المهين لم يتمكن من معرفة نوعيتها الحقيقية بشكل أكيد إلا أنني ترجحتها الى العربي بمعنى «الخطاب» اي الشخص الذي يقوم بجمع الخطب من القول وسبب هذه الترجمة راجع الى ان $ma - nu$ تعني (كما تبين ذلك في اللوح رقم ٥٠) نوع من الشجر اختاره تسهل للمرء. وبما ان العلاقة بين $ma - nu$ قد سبقت هذه الكلمة فقد اصبح معناها الحرفي «الرجل الذي له علاقة بـ $ma - nu$ » ولذا فمن المحتمل ان يكون المقصود بهذه الكلمة «الخطاب» وليس الشخص الذي يجمع الخطب لأن هذه اللفظة معرفة بشكل أكيد وهي $ma - nu - lu$ انظر مول ذلك:

A.L. Oppenheim, AOS (= American Oriental Society) XXXI 53 p. = E 27.

- la - ka (ŠL. 367, 25a epuru) = الحصة من الشعير .
 تاريخ اللوح يابوي السنة الخامسة من حكم الملك شوسين (٢٠٢٦ - ٢٠٢٨ ص ٣٠).
 Nr. 13 (= IM. 46309) = TIM. VI 33
- | | |
|---|--|
| 3 ka-ka | itu e-zen-d ^u min-a-gu- |
| gabbar ku ₅ -2-ta | min-kaam |
| a-ka d ^u IGI.BU | 10- mu si - mu - ru - um ^{ti} |
| ku ba-ti | lu - lu - bu - um ^{ti} |
| 5. ki - di - ku ₅ -mi - kar - ka | a - ra 10 - la - 1 - kaam ba - |
| ba - gi | hul |
| ka pel ^{lu} -dagan | |

« المترجمة »

(١) ثلاثه سايس باب (٤) - مصنوعة من - البرنز (٢) - (٧) اسطر « أخا يكي بو » و انزلت من حساب « ديكر ميتار » في مدينته « سيلوش دكان » (٨) - (٩) شهر « ايزن نين آزو » الثاني (١٠) - (١٢) أسبوعه التي خربت نيل مدينته « سيموروم » و « لولوبوم » للمرة التاسعة .

« الملاحظات »

A. Salonen, Die Puzriš-Dagan - Texte S. 294 : انظر : ka-ka = سمار باب . انظر :
 ka (ŠL. 230, 36 d nitkaatu) = سمار ، و تد . و ka ما هي إلا كتابة مقطعية للملأمة ka
 A.L. Oppenheim, AOS XXXI E6, F6: انظر كذلك حول ka-ka هذا المصدر : (ŠL. 133, 2 ba^{lu})
 gabbar (= « UD . KA . BAR ») (ŠL. 381, 111 ka siparru) = برنز .
 gi (ŠL. 84, 31; 112 naršutu) = اخرج ، اقلع . انظر : A.L. Oppenheim, AOS XXXI 35 : NG III 175
 dagan - d^upel^{lu} : قرأ اسم هذه المدينة سابقاً dagan - d^upuzriš واسم المدينة هو « ديريهم »
 انظر حول القراءة الجديدة : W.F. Leemans, JCS XX 36 : A. Goetze, JCS XVII 34
 e-zen-d^umin-a-gu- : انظر حول اسم هذا الشهر ما هو مشروح ضمن النص رقم ٤ -
 min = ٣ (شدة 3) (ŠL. 570, 3) = اثنين ، الثاني . وبذا يكون معنى اسم الشهر الوارد في هذا اللوح
 « ايزن نين آزو الثاني » . اعتقد Dhorme في « RA. 9, 2 S. 40 » بخصوص هذه التسمية بأنها صيغة
 ثانية للشهر الاضائي عندنا - سنة (انظر حول الشهر الاضائي ما هو مذكور في الصفح ١٤ -) إلا ان البراهنة
 N. Schmeidler قد ناقش من هذه الشهور و وصل الى النتيجة بأن هذه التسمية تشمل ميناً يكون اسم
 نفس الشهر قد ذكر في مجال سابقه بخصوص صفة تجاريتيه او قضيتيه اداريتيه مماثلة ، و الامثلة

على ذلك توجد في: Nikolaus Schneider, *Analecta orientalia* XIII 5. 78 f. تاريخ اللوح يادي السنة (٤٤) من حكم الملك شولكي.

Nr. 14 (= IM.46306) = TIM.VI 34

670 ^{gis}gid

670 KUŠ.SAG.È

^{gis}gid ē - ba - an

mu utu - uš - e - ne - še

5- hu - ba - a

ù á - bí - la - ša - ar

1 za - mi - rí - tum za - bar

gis - li šu - babbar šub - ba

ah - ba - bu - MAR.TU

10- lú dun - a a - lu - ni - ra

šú - nuš - udu - dūr - gar - ra - še

bur - ma - ma nu - bānda lú UD.

KIB. NUN ⁿⁱ - še₄

ù zu - šu - šu - um

15- lú dun - a lu - gal - šu - zu - še₄

in - ne - tum - éš

šú - di - šu₅ - mi - šar - ta

ba - zi

ša selluš - dagan

20- itú e - zen - me - šu - gal u₄ - 2 ba - ra - gal

mu ur - bil - lumⁿⁱ ba - šul

« الترجمة »

(١) ٦٧٠ قوساً (٤) ٦٧٠ سهماً؟ (٢) الاقواس ذات نوعية جيدة (٤) - خصصت - بأسماء الجنود (٥) «خواب»
 (٦) و «آبي لاشار» (٧) زامير يتروم (= خنجر أو سكينه) نماشية واحدة (٨) خشباً - اي مقبضاً - مغطى
 بالفضة (٩) «أخبار مارتو» - قد اعطى السكين! - (١٠) الى تابع «أبوني» (١١) عند المكان «كوش - اودو» -

NG III 103 «...»
 nu - lānda (ŠL. 75, 45) = منتش. انظر: NG III 150. والى جنبه هذا يعتد
 B. Landsberger بأنداء nu - lānda تعني رتبة عسكرية كذلك وما يقابلها من الرتبة الحالية
 (الجاويش = Sergeant). انظر: JCS IX 122, Ann. 13.

UD. KIB. MUM¹¹ (ŠL. 387, 269) = مدينة سيار واسمها الحالي ابوجبه. هذا وان اسم
 نهر النزيق (nuzi = nuzi) يكتب بنسب هذه العلامات الثلاث مع فارق العلامة الثالثة.
 tum (ŠL. 434, 2) = جنبة، أفند

(ŠL. 231, 74) = مضي، انقضى. انظر: A. Falkenstein, NG III 174.
 تاريخ النوع يساوي السنة ٤٧ من حكم الملك «شولكي» وكذلك السنة الثانية من حكم الملك «آمارسين»
 Na. 55 (= IM. 46314) = TIM. VI 35

1 ka ₂ - ka za ₂ za ₂ 15 - za -	ka ₂ - ni - zu - mu - za - za
za	za - ni
12 ka ₂ - si - ra zu - lu ₂ al	ka ₂ - lu ₂ - dagan
a - za - 161. BU	10 - zu - zu - zu - zu - zu
5 - zu ba - za	mu - ur - ni - lum
ga ₂ ri zu - ba	ba - hul

« الترجمة »

(١) - (٤) سار باب نحاسي - مصنوع - من ١٥ جنبة؛ (٥) سار ستقيم يعود للملك (٤) - (٦) استلها
 «أخاوكي بو» تحت اشرف «خوبا» (٧) - (٨) - و - انزلت من حساب «ديكومشار» (٩) في مدينة
 «سيلو» وكان «١١» شهر «شيكوكو» (١٢) - (١٣) السنة التي خربت فيها مدينة اربيل.

« الملاحظات »

ra - za (سار) (ŠL. 712, 140) = ستقيم، حو، صحيح، جيد. و za - ni - za
 تعني «سار ستقيم». انظر: A. Salonen, Die Puzriš - Dagan - Texte, Nr. 635.
 lu - lu (šat karim) = يد الملك. والمقصود بيد الملك على ما يبدو هو: ما يخص الملك
 او ما هو من ممتلكات الملك أو في حوزته. انظر هول هذا الاصطلاح المصدر المذكور اعلاه.
 zu - zu - zu = وهو الشهر الثاني عشر ويقابل من الاسم البابلي «zuzur» أي آذار.
 انظر هول هذا الشهر A. H. W. Soden, A. H. W. S. 13.

التاريخ يساوي السنة ٤٧ من حكم الملك «شولكي» وكذلك السنة الثانية من حكم الملك «آمارسين»

Nr. 16 (= IM. 46308) = TIM. VI 36

90 giš gid	ir - ^d nanna - ke maksim!
mu utsu - us - e - ne - ke	ki - di - ku - mi - kar - ta
1 ha - zi ku - babbar	40 - ka - zi
guštin ku - babbar gar - ra	ka selluš - ^d dagan
5 - lu - ^d nanna kagina	itu u - bil - hu - ku
nag - su ⁿⁱ - ge	mu ku - maš ⁿⁱ u
ku ba - ti	hur - ti ⁿⁱ ka - nul

« الترجمة »

(١) ٩٠ قوس (٤) - خصمت - بأسماء الجنود (٧) فأس فضية واحدة (٤) مغطاة بالذهب والفضة
 (٥) - (٧) استلمها «لونا» رئيس مدينة «ناكو» (٨) - (١٠) «ارنا» المبعوث انزل من جانب «ديكوبار»
 (١١) في مدينة «ميلوش دقان» (١٢) شهر «اوبل خوكو» (١٣) - (١٤) السنة التي خربت فيها مدينة
 «كماش» و «خورت».

« الملاحظات »

نور - ha (mušinnu 57, 58, 59) = فأس. ظهرت هذه الكلمة على شكل من - نور - ha أو
 na - نور - ha والصيغتان الأخيرتان استعملتا في العصر السومري الحديث بينما الصيغة الأولى
 ظهرت واستعملت في العصر السومري القديم واستمرت حتى الحديث. انظر: W. von Soden, AHW 332.
 وانظر كذلك: Erskani Salonen, die Waffen der alten Mesopotamier, S. 74.

kinšun (سبقة) 164, 168 (ŠL. 468) = ذهب

gar (katzanu 42, 597) (ŠL. 597) = وضع. ويستعمل هذا الفعل بمعنى «غطى» أو «كسى» كما
 هو الحال مع الفعل - سل. انظر ما ذكر ضمن اللوح رقم (١٤).

kagina (kagnu) (kagnu 35, 44) (ŠL. 44) = رئيس البلد. انظر NG III 160.
 maksim (سبقة) 2, 295 (ŠL. 295) = مبعوث / نائب / وكيل. انظر: NG III 139.

ku - hu - lu - ⁵ = الشهر الثالث ويقابل من الأشهر البابلية «simanu» أي حزيران. هذا
 مع العلم بأن الشهر - ku - lu - ⁵ هو الذي ورد في اللوح رقم (٦) يمثل الشهر الثالث من السنة السومرية كذلك
 والسبب في ذلك هو ان ku - lu - ⁵ يعود الى تقويم مدينة كرسو بينما الشهر ku - hu - lu - ⁵
 يعود الى تقويم مدينة درسيم. انظر: B. Landsberger, Der kultische Kalender, 46.

تاريخ اللوح يساوي السنة ٤٦ من حكم الملك شولكي.

Nr. 17 (= IM. 46307) = TIM. VI 37

120 ^{gix}gid

10- hur-gir-mi-xu

120 sa ^{gix}gid

xu ba-ti

120 KUS. SAG. E ^{gix}gidni-di-hu₅-mi-xar-ta

e-ba-an

ba-zi

5- 14 tak-si-sá xu-lugal-sumun

xa ru-ga

60 ^{gix}da-atz-si e-ba-an

15- ite maš-du-tu-tu

60 ^{gix}da-atz-si-sumunmu-ús-sa ni-mašⁿⁱ

e-ba-an

ù hur-tiⁿⁱ ha-nulni pi-lu₅-da in-siⁿⁱ xi

« الترجمة »

(١) ١٢٠ قوس (٥) و ١٢٠ قوس (٢) - (٤) - ١٢٠ سهم قوس من النوع الجيد (٥) ١٤ سار منقح ملكي مستعمل من النوع الجيد (٦) ٦٠ مسند قربه من النوع الجيد (٧) - (٨) ٦٠ مسند قربه قديم من النوع الجيد (٩) - و ما يخص القوس الدينية لمدينة « انسي » (١٠) - (١٤) استلما « كور كيونيشو » وانزلت من حساب « ديوميتار » في مدينة « سلوكا » (١٥) شهري « ماش دو كوكو » (١٦) - (١٧) السنة بعد السنة التي خربت فلما مدينة « كيماش » و « خورتي » .

« الملاحظة »

.E. Salonen, Die Waffen der alten Mesopotamier, S. 43. انظر - (matnu) sa

سار - اتز - سي ^{gix} (takku / dagru) = المسند الذي تحمله عليه القربه . من اجل المصادر والشرح

.A. Salonen, Die Hausgeräte der alten Mesopotamier, S. 175. انظر: هذه الكلمة

sumun (labnu) 69, 26 (L. 69) = قديم . والمقصود بكلمة قديم هو ان الحاجات المذكورة مستعملة

.E. Sollberger, Texts from cuneiform sources I, p. 170. انظر: وليست جديدة .

ni (buš) 597, 255a (L. 597) = حاجه .

ni-lu₅-da (billidu) 383, 49 (L. 383) فقس ديني امرالاهي

تاك - د - ت - ت - د - ماش = وهو مثل الشهر الاول من تقويم مدينة « دريسم » ويقابل من الاشهر

الباقي « nisana » اي نيبان .

.Schneider, Anon XIII 50. انظر: hur-tiⁿⁱ - hur-tiⁿⁱ = ورد اسم هذه المدينة على شكل

تاريخ اللوح يساوي السنة ٤٧ من حكم الملك شولكي

Nr. 18 (=IM.46316) = TIM. VI 38

2 urudu ² tak - ri - sa	xa e - ga - ba ^{nu}
ri - ur - lab - ta	itu - diri xe - gur - nu ⁵ ₁₀
mu - tum	mu - us - sa ri - ma ^{ti}
di - nu ⁵ - mi - kar	is hur - ti ^{ti} ba - hul
5- x ba - ti	

« الترجمة »

(١) مسمارين خماسين متقيين (٤) - (٢) ارسالية « اور لال » (٤) - (٦) استلم « ديكوميتار » في مدينته « اي بابا » (٧) الشهر الاضافي « شي كوركو » (٨) - (٩) السنة بعد السنة التي خربت فيها مدينته « كيماش » و « خور تي ».

تاريخ اللوح يساوي السنة ٤٧ من حكم الملك شولكي.

Nr. 19 (=IM.46315) = TIM. VI 39

11 kukur - gabar	xa sellu ⁵ - dagan
ri - nu - ba - ta	itu ezen - me - ri - gal
mu - tum	mu amar - d ⁵ sien
di - nu ⁵ - mi - kar	lugal - e ur - bi - lum ^{ti} !
5- xu ba - ti	70- mu - hul

« الترجمة »

(١) احد عشر رماً خماسياً (٤) - (٢) ارسالية « خوبا » (٤) - (٦) استلم « ديكوميتار » في مدينته « سيلوش وغان » (٧) شهر « ايون مي كي غال » (٨) - (٩) السنة التي خرب فيها الملك « آمار سين » مدينته اربيل.

الملاحظات

kukur = 161. KAK (St. 449, 122e kukurru) = رمح. المصدر التي ناقته هذه الكلمة

مذكورة في الكتاب التالي: E. Salonen, Die Waffen der alten Mesopotamier, 90f.

وانظر كذلك: Gordon, Sumerian Proverbs, 475.

تاريخ اللوح يساوي السنة الاولى من حكم الملك آمار سين (٤٥ - ٤٧ ن م).

Nr. 20 (=IM.46310) = TIM. VI 40

30 natz - zu.um	nu - ba
im - ba xu - lugal	xu ba - ti

5- giru a-na⁴ gal-BU

ni-di-tu₅-mi-xar-xa

ba-zi

xa-pallu⁴-dagan

itu dum - zu - zu

10- mu⁴ amar - su'en - zu₄

ur-bi-lum^{ti} mu - su₄

«الترجمة»

(۱) - (۴) «تلك زوم» ملكية في عهد تارا (۴) - (۵) استلخ «خوبا» بأثران «أخاوي بو» (۶) - (۷) - و-
انزلت من جانب «ديكوميتار» (۸) في مدينة «صيلوتس دغان» (۹) شهر «دون كوكو» (۱) - (۱۱) السنة
التي خرب فيها «آمارسين» مدينة اربيل.

«الملاحظات»

UET III Nr. 321 = F. Salonen, Die Waffen der alten Mesopotamier, S. 60
السكين او الخنجر ويحتاج الى عمدا هو واضح من السطر الثاني.

su - lu وهي ناشئة عن a - lu - su* : su بمعنى «عمد» و lu صير الملكية للشخص الثالث
غير العاقب و a حرف جر بمعنى «في». انظر حول العلامة su و lu بمعنى «عمد» UET III Nr. 321
وانظر كذلك :- F. Salonen, Die Waffen der alten Mesopotamier, S. 60

itu - zu - zu = وهو الشهر الثاني من تقويم مدينة درسيم ويقابل من الاشهر البابلية «مارشون»
اي ايار (= مايس). انظر :- W. von Soden, AHW. 25.

تاريخ اللوح يساوي السنة الثانية من حكم الملك «آمارسين».

Nr. 21 (= IM. 46312) = TIM. VI 47

1 na-zi-in-gabar

ur-din-gal simug

din-gal

mu-tum

5- di-tu₅-mi-xar

su-la-ti

xa-ur^{tu}-ma

itu a-ti-ti

mu⁴ amar - su'en lugal-

10- e ur-bi-lum^{ti}

mu - su₄

«الترجمة»

(۱) فأس نحاس (۴) - (۴) ارسالية «اور نين تال الحداد (في معبد) الاله «نقال» (۵) - (۷) استلخها
«ديكوميتار» في مدينة اور (۸) شهر «آكيتي» (۹) - (۱۱) السنة التي خرب فيها الملك «آمارسين»
مدينة اربيل.

« الملاحظات »

in-zi-zi (ش. 589, 57) = فأس . انظر كذلك ما هو مذكور بخصوص في-zi-zi الواردة في اللوح رقم (١٦).

šimur (ش. 338, 11) = حداد . انظر: NG III, 157
 في-zi-zi = وهو الشهر السادس من تقويم مدينة دريم و يتألف من الاسمين الباليين « علتة » اي شهر الجول . انظر: W. von Soden, AHW 270

تاريخ اللوح يساوي السنة الثانية من حكم الملك « آمار سين ».

Nr. 22 (= IM. 46311) = TIM. VI 42

30 ka-zi-zi im-ba	ku ba - zi ⁷
ku - lugal	ka šellu ⁵ - dagan
20 ka-zi-zi ku - lugal	itu u - bil - ku - ku
ku - lugal - ša	10. mu šu ⁵ gu - za
5. ku - di - ku - mi - ka - ta	d en - lil - la
ku - ba	ba - di ⁵

« التي حجت » « نام رسدي »

(١) - (٤) . سكتة ملكية في عهد نرا (٤) . ساراً مستقيماً ملكي (٤) كجزيئات ملكية (٥) - (٧) اشكلاً « خوبا » من « ديكوميتار » (٨) في مدينة « صيلوش دقان » (٩) شهر « زابل خوكو » (١٠) - (١٢) السنة التي صنع فيها كرسي العرش لأوله النيل .

« الملاحظات »

ku-zi-zi (ش. 559, 82) = كرسي كرسي العرش . انظر: NG III 119 . وانظر كذلك الدراسة

الموسعة حول الموبليات في العراق القديم: A. Salonen, Die Möbel des alten Mesopotamien .

ku-zi-zi = انظر حول هذا الشهر ما هو مذكور بخصوص اللوح رقم (١٦).

تاريخ اللوح يساوي السنة الثالثة من حكم الملك « آمار سين ».

Nr. 23 (= IM. 46313) = TIM. VI 43

1 šukur zabar	5. mu - šum
15 ša	giri a - x []
ku - lugal - zi ⁷	di - ku - mi - ka - ta
ku - ba - zi ⁷	ku ba - zi ⁷

هونو (kinqatu) L.539,3 = صوف .

su-du-a وهي صيغة اخرى لـ su-du-a (qatatu) = كفالہ ، ضمان ، انظر حول ذلك:

E. Sollberger, *Texts from Cuneiform Sources I*, n. 709

اسم الشهر غير واضح ولا يمكن تحديد ما تدبته الى اي تقريم من التقاويم المعروفة.

تاريخ اللوح يساوي السنه ٥٥ من حكم الملك «شولكي».



مركز تحقيقات كالمبيوتر علوم اسلامي